

Lucas 1 - Castellano Antiguo (Nuevo Testamento)

1. Muchos son los que han intentado poner por escrito, de forma ordenada, la historia de los hechos absolutamente ciertos que han acontecido entre nosotros,
2. acerca de los cuales recibimos la directa información de quienes desde el principio fueron testigos presenciales.
3. Sin embargo, también a mí me pareció importante investigarlo todo a fondo, a partir de su propio origen y hasta el final, y enviarte a ti, ilustre Teófilo,
4. un relato ordenado, para que puedas comprobar la veracidad de las cosas en las que previamente fuiste instruido.

Anuncio del nacimiento de Juan el Bautista

5. La historia comienza con un sacerdote judío llamado Zacarías, que vivió cuando Herodes era rey de Judea. Zacarías pertenecía al turno de Abías, según la división en grupos que estaban al servicio del templo. Elisabet, su esposa, lo mismo que él, descendía de Aarón.
6. Ambos, Zacarías y Elisabet, eran de edad avanzada, muy piadosos e irreprochables en cuanto a la obediencia a las leyes y mandatos de Dios.
7. Pero no tenían hijos, porque Elisabet era estéril.
9. Un día, cuando Zacarías cumplía sus deberes en el templo porque su grupo estaba de servicio aquella semana, le tocó en suerte entrar en el santuario del Señor a ofrecer el incienso.
10. Entre tanto, una gran concurrencia oraba fuera, como siempre se había hecho durante aquella parte del servicio en que se quemaba el incienso.
12. Estando, pues, Zacarías en el santuario, se le apareció de improviso un ángel del Señor, de pie a la derecha del altar del incienso. Zacarías quedó sobrecogido de asombro y de temor,
13. pero el ángel le dijo:
Zacarías, no temas. Únicamente he venido a decirte que Dios ha escuchado tu oración, y que Elisabet, tu esposa, tendrá un hijo al que llamarás Juan.
14. Vosotros os alegraréis y gozaréis con su nacimiento, y muchos otros se regocijarán juntamente con vosotros,
15. porque el niño llegará a ser un gran hombre de Dios. Jamás beberá vino ni licor, y estará lleno del Espíritu Santo incluso antes de nacer.
16. Persuadirá a muchos judíos a volverse al Señor Dios de ellos.
17. Dotado con el espíritu y el poder del profeta Elías, precederá al Señor para hacer que los padres se reconcilien con los hijos y que los rebeldes a Dios aprendan a obedecerle, para preparar así un pueblo dispuesto a amar al Señor como lo amaron sus antepasados.
18. Respondió Zacarías:
¡Pero eso es imposible! Yo soy demasiado viejo, y mi esposa también es muy entrada en años.
19. ¡Yo soy Gabriel!

replicó el ángel

, y siempre estoy en la presencia de Dios. Él mismo me ha enviado a darte estas buenas noticias; P 1/5

Lucas 1 - Castellano Antiguo (Nuevo Testamento)

20.pero por haber dudado vas a quedarte mudo, y desde ahora no podrás hablar hasta que el niño nazca y mis palabras se cumplan.

21.El pueblo reunido fuera estaba esperando que Zacarías saliera del templo, y se extrañaba de su demora.

22.Cuando al fin salió, no podía hablar; pero por los gestos que hacía comprendió la gente que había tenido una visión en el santuario.

23.Días más tarde, al concluir sus deberes en el templo, regresó Zacarías a su casa.

24.Y pocos días después Elisabet quedó encinta, y se recluyó en casa durante cinco meses. Decía:

25.¡Qué bueno es el Señor, que me ha librado ahora de la vergüenza de no tener hijos!

Anuncio del nacimiento de Jesús

26.Al sexto mes del embarazo, Dios envió al ángel Gabriel a Nazaret, un pueblo de Galilea

27.donde vivía una joven virgen llamada María, prometida de José, que era un descendiente del rey David.

28.Gabriel se le apareció y le dijo:

¡Alégrate, muy favorecida! ¡El Señor está contigo, y tú eres bendita entre las mujeres!

29.Confusa y turbada, María se esforzaba por entender el significado de las palabras con las que había sido saludada por el ángel,

30.el cual añadió:

No temas, María, porque Dios te ha escogido para llenarte de bendición.

31.Pronto quedarás encinta, y tendrás un hijo al que pondrás por nombre Jesús.

32.Él será grande, y lo llamarán Hijo del Altísimo. El Señor Dios le dará el trono de su antepasado David,

33.y reinará perpetuamente en Israel. Su reino no tendrá fin.

34.Pero ¿cómo podré tener un hijo, si no estoy casada ni nunca he tenido marido?

35.Respondió el ángel:

El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder de Dios te cubrirá con su sombra. Por eso, el santo ser que nacerá de ti será llamado Hijo de Dios.

36.Desde hace seis meses, tu prima Elisabet, la que todos tenían por estéril, y a pesar de su vejez, está encinta,

37.porque para Dios no hay nada imposible.

38.Entonces dijo María:

Soy sierva del Señor, y estoy dispuesta a hacer lo que él me ordene. ¡Hágase realidad en mí tu palabra! Con esto, el ángel desapareció de la presencia de ella.

María visita a Elisabet

40.Por aquel entonces se apresuró María a visitar a Elisabet, que con su esposo Zacarías vivía en un pueblo de las montañas de Judea.

41.Al entrar en la casa, María saludó a Elisabet, y al oír ésta el saludo, la criatura saltó en sus entrañas.

Entonces Elisabet, llena del Espíritu Santo,

42.exclamó con fuerte voz: *P 2/5*

Lucas 1 - Castellano Antiguo (Nuevo Testamento)

¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el hijo que llevas en tu vientre!

43.¿Quién soy yo, para merecer que venga a visitarme la madre de mi Señor?

44.En el mismo instante en que escuché tu saludo, la criatura saltó de alegría dentro de mí.

45.¡Bendita tú por haber creído lo que te fue dicho de parte del Señor, y porque lo que él te anunció, se cumplirá!

El cántico de María

46.Entonces María, tomando la palabra, dijo:

47.Mi alma canta la

grandeza del Señor

y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador,

48.porque ha mirado la bajeza

de su sierva

y de ahora en adelante

me llamarán bienaventurada

todas las generaciones.

49.Porque el Poderoso

ha hecho en mí grandes cosas,

su nombre es santo

50.y su misericordia alcanza de

generación a generación

a los que le muestran "reverencia.

51.Actúa con el poder de

su brazo

para destruir los propósitos de los soberbios,

52.derribar de sus tronos a

los poderosos

y elevar a los humildes.

53.Llena de bienes a los

hambrientos

y despide a los ricos con

las manos vacías.

54.Viene en auxilio de

su siervo Israel,

recordando la misericordia

55.de la que habló a

nuestros antepasados,

la cual prometió ejercer *P 3/5*

Lucas 1 - Castellano Antiguo (Nuevo Testamento)

eternamente
sobre Abraham y
sus descendientes.

56. María se quedó con Elisabet durante unos tres meses, al término de los cuales regresó a su hogar.

Nacimiento de Juan el Bautista

57. Cumplido el tiempo de gestación, Elisabet dio a luz un hijo,

58. y la noticia de cómo el Señor había sido misericordioso con ella corrió entre vecinos y familiares, y todos acudieron a acompañarla en su inmensa alegría.

59. Al octavo día del nacimiento fueron a circuncidar al niño, y la gente le llamaba con el nombre de su padre, Zacarías;

60. pero Elisabet dijo:

No, no es ese su nombre: el niño se llamará Juan.

61. ¿Y por qué?

decían

Nadie en tu familia se llama así.

62. Entonces, por señas, preguntaron al padre cómo quería él que le llamasen.

63. Zacarías pidió una tablilla para escribir, y con sorpresa de todos escribió: "Se llamará Juan".

64. En aquel mismo instante recobró Zacarías el habla, y comenzó a alabar a Dios "e

65. ante el asombro de todos sus vecinos. Las noticias de lo sucedido se divulgaron pronto de uno a otro extremo de las montañas de Judea;

66. y todos los que las oían pensaban mucho en ello, y se preguntaban: "¿Quién llegará a ser ese niño? Porque no cabe duda de que la mano del Señor está con él".

El cántico de Zacarías

67. Zacarías, su padre, lleno del Espíritu Santo, profetizó diciendo:

68. ¡Bendito sea el Señor Dios

de Israel,

que ha venido a visitar y redimir a su pueblo!

69. Porque nos envía un

poderoso Salvador

que desciende de David, "su siervo.

70. Así lo había prometido en

tiempos pasados

por medio de sus santos "profetas:

71. que nos salvaría de nuestros

enemigos

y de manos de todos los que nos odian,^{P 4/5}

Lucas 1 - Castellano Antiguo (Nuevo Testamento)

72.que tendría misericordia de
nuestros antepasados
y se acordaría de su santo pacto.

73.Y esto es lo que juró a
nuestro padre Abraham:
que nos concedería

74.liberación del poder de
nuestros enemigos,
para que le sirvamos sin temor,

75.con santidad y justicia,
durante toda nuestra vida.

76.En cuanto a ti, niño,
serás llamado
profeta del Altísimo,
porque irás delante del Señor preparando su camino

77.y proclamando salvación
para su pueblo
mediante el perdón de sus pecados.

78.Una salvación que alcanzará
merced a la entrañable
misericordia del Dios nuestro,
que desde los cielos nos ha dado el amanecer
de un nuevo día,

79.cuya luz alumbra a los que
habitan en tinieblas
y en sombra de muerte,
y encamina nuestros pasos por senderos de paz.

80.El niño crecía y se hacía espiritualmente más fuerte. Luego se fue a vivir a lugares desiertos, donde permaneció hasta el momento en que dio comienzo a su ministerio público en Israel.